

Sakthi Jothi (translated by Thila Varghese)

## The Cycle of Moon at Play

We are waiting for the southwest monsoon.

My land,  
my village,  
my cattle,  
and my stream,  
all of us  
await the bounty of the sky.

We went to pick mushrooms  
that burst out in the early morning  
in response to the lightening that shone bright  
the night before the last monsoon.

We were delighted to see  
the sprouted wild greens  
and we let loose the dairy cows  
for grazing in the pasture.

We collected twigs thinking  
they might come in handy on a future rainy season.

The seasonal cycle faltered a bit;  
not knowing what I had done wrong,  
the streams that flow on my land went dry.  
The lotus vines that bloomed in the pond  
shrivelled and turned into sticks.  
Missing the familiar grazing land,  
the herds of cattle are woebegone.

We are still waiting  
for the hide and seek game  
the moon plays  
among the clouds  
in the rainy season,  
even after  
that season has ended.

சக்தி ஜோதி

## நிலவு விளையாட்டின் சுழற்சி

தென்மேற்குப் பருவமழைக்கெனக் காத்திருக்கிறோம்

என் நிலம்  
என் கிராமம்  
என் கால்நடைகள்  
என் நீரோடையென யாவும்  
வானம் பார்த்து நிற்கிறோம்

சென்ற பருவமழைக்கு முந்திய இரவில்  
ஒளிர்ந்து சிதறிய மின்னலில்  
அதிகாலையில் வெடித்திருக்கும்  
காளான் பறிக்கச் சென்றிருந்தோம்  
சிறுகீரை துளிர்விட்டிருப்பதைக் கண்டு மகிழ்ந்திருந்தோம்  
மேய்ச்சல் நிலத்தில் பால்மாடுகளை அவிழ்த்து  
விட்டிருந்தோம்

பின் வரும் அடைமழைக் காலத்திற்கு உதவுமென  
சுள்ளிகளைச் சேகரித்து வைத்திருந்தோம்

காலச்சுழற்சி சற்றுப் பிறழ்ந்து விட்டது  
என் பிழையென்ன என்று  
அறியாத  
என் நிலத்தின் நீரோடைகள் வற்றிவிட்டன  
பூத்துக் கிடக்கும் குளத்தின் தாமரைக் கொடிகள்  
காய்ந்து குச்சிகளாகி விட்டன  
மேய்ச்சல் நிலம் எதுவென்று காணாமல் தவிக்கின்றன  
கால்நடைகள்

மழைக்காலத்தில்

மேகங்களின் ஊடே மறைந்து திரியும்  
நிலவு விளையாட்டிற்காக  
காத்திருக்கிறோம்  
அந்தப்பருவம் முடிந்த பின்னும்.